

联合国

大会

第三十四届会议

正式记录*



DEC 20 1982

UN/SA COLLECTION

第五委员会

第四十次会议

1979年11月8日星期四

上午10时30分举行

纽约

第四十次会议简要记录

主席：皮尔松先生(比利时)

行政和预算问题咨询委员会主席：姆塞莱先生

目 录

	页次
议程项目 98：1980 - 1981 两年期方案概算(续)	
一读(续)	
第 29 款，会议和图书馆事务(续)	2
收入概算第 2 款，一般收入	5
议程项目 17：任命各附属机构成员以补空缺	
(f) 任命联合国工作人员养恤金委员会的三个成员和三个候补成员	7

*本记录可以更正。更正应写在一份印发的记录上，经有关代表团成员签字后，在文件印发日期后一个星期内送交正式记录编辑科科长(联合国广场 866 号，美国铝公司大楼，A - 3550 室)。

所有更正将在本届会议结束后不久按委员会分别汇编成册印发。

80-50274

Distr. GENERAL

A/C.5/34/SR.40

15 September 1981

CHINESE

ORIGINAL: SPANISH

上午 10 时 30 分会议开始。

议程项目 98: 1980-1981 两年期方案概算(续) (A/34/6, 第二卷和 Add.1; A/34/7; A/34/38, 第一编至第五编; A/C.5/34/28; A/C.5/33/L.49; A/C.5/34/L.9)

一读(续)

第 29 款. 会议和图书馆事务(续)

1. 马斯杜基先生(摩洛哥)说, 在认真听取了主管会议事务的副秘书长关于阿拉伯文翻译问题的答复之后, 他的代表团认为最好请秘书长将这方面遇到的困难告知委员会, 以便委员会各成员国能够提出适当的解决办法。

2. 唐尔斯特夫人(特立尼达和多巴哥)说, 她不想转移委员会对重要的阿拉伯文翻译问题的注意力。不过, 从委员会内外所谈的情况来看, 问题并不仅限于阿拉伯文的翻译, 似乎普遍缺乏口译和笔译人员。她的代表团不知道这个问题的根源实际上是不是本组织的征聘程序。

3. 据指出, 至少对两种工作语文来说, 谋求联合国翻译职位的候选人必须进翻译学校。这一要求对某些人来说是一个障碍, 因为进这种学校费用很高。此外, 撇开地域分配的问题不谈, 因为已经表明这一点不适用于语文职位。她想指出的是, 包括她本国在内的一些发展中国家, 曾受到各种形式的文化输入, 大批有抱负的翻译往往不能实现自己的希望。虽然有必要使联合国的语文工作人员的工作能力保持在水准上, 但有理由怀疑秘书处是否对应聘人员过于苛求了。最后, 她知道口译人员需要有特别的才能, 但她认为征聘笔译人员不应这样困难。

4. 塔克里蒂先生(伊拉克)在谈到主管会议事务的副秘书长在上次会议上的发言时说, 对于建在伊拉克的培养阿拉伯国家学生的语言学院他很了解, 这所学院是根据一项政府命令创建的, 由伊拉克政府给予

资助, 目的在于培训在国家或国际组织担任语文工作的人员。

5. 副秘书长发言指出, 不在大会会议期间而在会后空闲时将简要记录翻译成阿拉伯文的决定是经过阿拉伯国家代表团本身一致同意的。不过, 这项决定没有在任何文件中明文规定过。此外, 按照通常的做法, 代表团通过决定后, 由于相信秘书处的能力和良好愿望, 都由秘书处制订执行决定的细节。他的代表团并不想干涉秘书处权限之内的事, 但认为秘书处有责任提出新的安排。他呼吁秘书处采取明确的措施, 以便彻底解决问题。

6. 关于秘书处的说明(A/C.5/34/L.9)第 6 段, 由于预算司司长没有直接回答这个问题, 他想再问一次, 如果雇用长期工作人员而不是临时工作人员, 在大会会议期间把各主要委员会的简要记录译成阿拉伯文, 该文件第 6 段中提到的翻译事务需要多少费用。他特别想知道, 征聘长期工作人员是否能省钱。预算司司长完全不想谈这个问题, 而是让委员会的成员们去查看文件 A/C.5/34/L.9 第 6 段。在这方面, 预算司司长说该段对 45 名临时工作人员的费用有所说明, 如果大会决定在会议期间用阿拉伯文印发各主要委员会的全部简要记录的话, 这些人员是必需的。他仔细地研究了这一段以及其他一些文件, 但找不到预算司司长所提到的 45 名工作人员这一数字。他不知这是否是有意搞错, 用想象的数字来迷惑委员会。因此, 他希望再次提出这个问题, 希望得到直接回答。此外, 在计算阿拉伯文笔译和口译长期工作人员的费用时, 不应将非经常性开支计算在内, 应提供由于聘请为各种会议服务的长期工作人员而节省的开支情况。

7. 关于印刷设施问题, 他问道, 为什么大会正式记录的补编没有以相同于其他报告的开本用阿拉伯文印发。副秘书长指出纽约没有印刷阿拉伯文的设施, 即使有, 印刷的费用也非常高。由于时间关系, 不可能将文件送到印刷费用远为低廉的阿拉伯国家印刷。他对这种解释感到惊奇, 并问道, 为什么中文和俄文不是这样, 这些语种的文件印刷是怎样安排的。

8. 秘书处应向各代表团解答有关阿拉伯文翻译的所有问题, 并承认自己在这方面的不足, 这个问题已有六年之久了。阿拉伯文是大会及其主要委员会的

正式语文，他要求秘书处告知委员会它为执行大会有关这一问题的决议而采取的措施。为了避免任何误解，他希望将他的评论和问题写成文字提交秘书处。

9. 贝让先生(预算司司长)说，他提到的工作人员的数字是47，不是45。47这个数字是在文件A/C.5/34/L.9英文原文文本第6段中提到的。伊拉克代表的发言可能是由于该文件法文本的错误引起的，该文本提到的是7个打字员，而不是20个，因此总数成为34个，而不是47个。

10. 主席说，他相信秘书处的官员是在认真地努力回答所有问题。他呼吁代表们在发言时避免冲动。他还要求秘书处做出特别的努力，要考虑到所提问题的困难。

11. 威廉斯先生(巴拿马)说，在三次会议上，成员国都没有听到对他们提出的关于普遍的文件分配问题，特别是阿拉伯文翻译问题的令人信服的答复。在行政问题上，可以说，如果机器运转不灵，那就是因为某部分人工作不当。既然行政管理处和联合检查组承认会议事务部的主要办事人员的工作是令人满意的，那么符合逻辑的结论便是该部的上层领导没有发挥应有的作用。

12. 关于职工抗议行动的问题，他希望大家注意的是，在那次抗议行动之后，联合国宪章和加强联合国作用问题特别委员会在日内瓦召开了一次会议，主管会议事务的副秘书长出席了会议，会上据说要第五委员会的成员对那次行动负责，因为他们是没有充分权力的使团的成员，而且没有得到必要的指示。然而，这不是一个有力的理由，因为许多大使、部长和顾问以及一些一秘、二秘、三秘和参赞都参加了第五委员会的工作。

13. 关于聘请为会议服务的工作人员这一问题，他认为联合国应支持象布尔吉巴学院这类机构，这所学院在培训语文工作人员方面工作很突出。他还觉得不在总部召开会议时应在开会的国家雇用口译和笔译人员。在布宜诺斯艾利斯召开会议却要从纽约去翻译，而在阿根廷和其他拉丁美洲国家就有足以胜任的工作人员。

14. 会议事务部的预算为1.83亿美元，这个数

字比许多发展中国家的预算都要大。这就可以在本次会议期间采取必要的措施，以便最终解决阿拉伯文翻译的问题。

15. 阿亚德希先生(突尼斯)在谈到副秘书长发言中提及的建立与布尔吉巴学院合作培训口译人员的特殊方案的问题时说，该学院的语言教学受到全世界的高度尊重。除了培训阿拉伯文教师外，该学院还教授中文、西班牙文、英文、日文和俄文等其他语种。该学院十分注重语言学，举办国际性课程，请欧洲的一些组织和大学参加，而且还组织翻译和交流方面的特别课程。该学院乐于吸收来自成员国的愿意接受笔译和口译方面训练的学生。

16. 哈米斯先生(阿尔及利亚)说，按照大会的有关决议，阿拉伯文应享受与大会和各主要委员会所用的其他联合国正式语文同样的地位。第五委员会和大会一旦通过预算，秘书处就应竭尽全力以取得最圆满结果。他的代表团并不怀疑会议事务部工作人员的才干、诚意和忠诚，相信如果秘书长认为该部存在某种问题的话，第五委员会会随时考虑这个问题，并采取一切必要措施加以解决的。

17. 奥多文科先生(会议事务部)通知委员会说，该部将于11月13日星期二以前对提出的问题作书面回答，并作为会议文件印发。不过，他想在本次会议上对某些问题加以澄清。迄今为止，秘书处做到了向在总部和其他地方召开的所有联合国会议提供阿拉伯文翻译服务。不过，在日内瓦的贸发会议组织的一些会议上，秘书处无法提供阿拉伯文翻译，因为有些会议室没有能作六种语言传译的装置。秘书处正安排购买可移动的口译工作厢来解决这个问题。

18. 对于特立尼达和多巴哥代表团提出的问题，他指出，会议事务部雇用语文工作人员不采用公平分配的原则，而只根据候选人的能力。口译和笔译人员都必须通过严格的考试，但并不绝对要求他们拥有专门培训学院的合格证书。其实，本部大多数工作人员都受过其他学科的教育，这充实了他们在语言学方面的能力。应该指出，值得注意的是，全世界大约有1,500名口译人员。笔译和口译的任务不同，不可能确定哪个更困难。会议事务部很关心扩大其工作人员的地域

范围,虽然它已经拥有来自海地、牙买加、摩洛哥、突尼斯和越南等发展中国家的工作人员,但仍努力在全世界范围内宣传这种招聘考试。然而招聘工作常常由于缺少组织巡回考试的经费而受到阻碍。

19. 他在答复巴拿马代表的评论时指出,在所提及的会议上,不得不使用纽约和日内瓦的工作人员,因为同时要召开各种不同的会议,不可能就地得到足够的工作人员。一般说来,对于在总部以外,特别是在拉丁美洲国家召开的会议,秘书处都争取使用当地的工作人员。

20. 拉赫卢先生(摩洛哥)说,他的代表团十分尊重会议语文服务工作,因为它比本组织的任何其他服务应用得都更为广泛,它在世界上也是首屈一指的。因此,委员会与会议事务部之间没有任何冲突,只是交换意见而已。

21. 他的代表团认为,阿拉伯文的问题迄今乃是从被动的角度考虑的。重要的是应该制订一项战略以解决几年来日益严重的问题。阿拉伯文服务工作的这个问题也许可以作为一个项目或分项目列入第三十五届大会会议议程,使全部困难最终得到解决。反对在联合国使用阿拉伯文的意见越来越少,看到这一点是令人满意的,人们正开始把它看作是本系统的一部分,国际社会应让它发挥作用。

22. 经常间接地提到缺少阿拉伯文口译人员的问题。他的代表团认为能获得自由应聘的阿拉伯文口译人员的市场和其他语种口译人员的市场一样大。但是,阿拉伯文专家的工作没有得到充分的鼓励。对于他们来说重要的是,阿拉伯文应受到与联合国其他语文相同的待遇,从而他们能得到工作保证。阿拉伯文笔译人员的来源也没有加以发掘。例如,联合国可以与包括欧洲和北美的学府在内的一些学院和大学联系,那里有人精通阿拉伯文,尽管他们不是阿拉伯国家的国民。但这种局部的解决办法,只有在全面战略的范围内才有意义。秘书处应为重新组织阿拉伯文的翻译服务提出这样一项战略,争取实现最后解决,使人们不再有怨言。

23. 唐尔斯特夫人(特立尼达和多巴哥)说,秘书长的代表所说的大意是全世界仅有 1,500 名口译人员

这一情况令人很感兴趣,它也许会导致各国政府采取措施来减轻人员缺乏的状况。最令人满意的是,联合国征聘翻译人员完全根据检验候选人本人能力的考试,而候选人是否拥有某院校的合格证书并不是重要的。因此,所有候选人的处境都一样。希望在任何情况下都不要把拥有某专门院校的毕业证书作为绝对的先决条件。她再次指出,她的代表团认为目前口译人员提供的高水平的服务,无论如何也不应降低。虽然看到搞口译笔译服务的有来自各发展中国家的工作人员是令人满意的,但她认为招聘口译人员不应根据公平地域分配原则。为了能够得出结论,她希望知道联合国笔译和口译人员的具体人数。

24. 了解一下在纽约和在总部以外举行考试的次数是有帮助的。显然,会议事务部在征聘专业工作人员方面存在危机,各国政府也许能够协助解决。她认为,有些代表团有时不得不等待文件的译文发表,它们都乐于有同声翻译,这样可以使它们跟上辩论。

25. 马沙尔先生(阿曼)说,他的代表团很有兴趣地听取了主管会议事务的副秘书长对于在向大会及其主要委员会提供阿拉伯文服务当中遇到的问题所做的解释。然而,他认为在大会决定将阿拉伯文列为其工作语文的第 3190(XXVIII)号决议通过后的五年中,本应可以找到解决这些问题的办法。讲阿拉伯文的代表团所希望的是得到与使用其他正式语文的代表团相同的待遇。许多阿拉伯国家的代表团都很小,由于没有简要记录,在领会各委员会的辩论内容方面存在严重问题。他不能接受认为简要记录没有价值的论点,他认为秘书处应能够在本届会议结束前提供这些记录的翻译文本。

26. 阿拉伯国家代表团将竭尽全力协助秘书处解决阿拉伯文的翻译问题。这些问题并不是无关大局的,它们关系到联合国工作的基本组成部分。他的代表团相信秘书处能够就彻底解决这些问题提出建议,为发展阿拉伯文翻译工作打下牢固的基础。

27. 加里多先生(菲律宾)说,行预咨委会报告(A/34/7)第 29.14 款中提到,若不是要为特别会议服务,大会在其第三十二和第三十三届会议上批准的会议服务追加经费中有一部分是不需要的。对这个问题,他问道,为特别会议追加拨款的做法过去是否也

曾采用过，如果用过的话，是否专门限于这一类会议。

28. 贝让先生(预算司司长)解释说，第29款中提到的额外工作人员是为大会和特别会议期间工作量太大时安排的。为了计算所需要的人数，先是在制订方案预算时，根据大概的工作时间表作出初步估计，然后在会议日期表公布后再做一次新的估计，根据全面评价提出订正数字。

29. 奥多文科先生(会议事务部)说，他的职责只是负责该部的一个司，他必须请教其他司的负责人才能回答各代表团提出的全部问题。关于阿拉伯文服务工作的问題，不应忘记阿拉伯文是一种新的正式语文，尽管人事厅给予合作，也不可能很快征聘到所需的全部工作人员。此外，还要注意防止在某些时期内全体阿拉伯文口译人员没有足够的工作，这种局面根据大会关于安排会议过多问题的决议可引起批评。在征聘工作方面，虽然各种语文都受到缺乏工作人员问题的影响，但阿拉伯文服务工作得到了优先考虑。应该指出，要开会得不到会议室时代表团完全可以谅解，但它们对于得不到翻译这一事实却似乎不能接受。

30. 有些政府已建立或打算建立培训语言工作人员的学校，这种态度是值得称赞的。秘书处已与突尼斯的布尔吉巴学院和巴格达学院的代表联系，以便协助他们进行组织。希望这个问题在几年之内得到解决，使联合国能够征聘到必要数量的合格的口译人员。

31. 征聘语文工作人员的考试对口译和笔译人员各采用一套单独的方法。详细情况有书面材料，但总的来说，征聘口译人员的考试在收到申请后即尽快安排，因为各工作语文都有缺额。笔译人员的考试则定期举行，并在使用有关语种的国家的报纸上广泛登载广告。

32. 会议事务部有28名非洲国家工作人员，其中包括两名阿尔及利亚人，23名埃及人，1名摩洛哥人，1名苏丹人，1名突尼斯人。有73名拉丁美洲国家和加勒比地区的工作人员，在日内瓦的语言工作人员当中，比例与此相似。应该明确指出，虽然不要求语文工作人员拥有口译或笔译学校的证书，但由于联

合国全体工作人员必须是合格的，因此拥有大学学位是很重要的。会议事务部将很高兴协助所有关心此事的国家制订提案，以解决所讨论的问题。

33. 唐尔斯特夫人(特立尼达和多巴哥)感谢秘书处提供的情况，并解释说她没有要求按国籍分类，因为这可能引起各代表团的担心。

34. 塔克里蒂先生(伊拉克)请预算司司长给予合作，消除他提出的从事阿拉伯文服务的长期工作人员和额外工作人员的费用问题所引起的误解。文件A/C.5/33/L.49第11段提到要补充27名短期工作人员。预算司司长在上次会议上的答复，没有根据上述文件中的数据作比较，提到了45名工作人员这一数字。文件A/C.5/33/L.49中没有提到这个数字，它只能是印刷科增加20名工作人员的结果。

35. 主席建议伊拉克代表团和预算司应互相进行磋商。他宣布等下星期五秘书处对提出的问题所做的答复分发后，再继续辩论第29款。

收入概算第2款。 一般收入

36. 姆塞莱先生(行政和预算问题咨询委员会主席)说，行预咨委会在收入概算第2款下提出了核减建议，这是它就支出第28款提出建议的结果。在其报告(A/34/7)IS 2.12段至IS 2.15段中载有行预咨委会做出这个决定的说明。

37. 在其报告第28.137段中，行预咨委会建议，鉴于概算是临时性的，目前准备列入第28.m款的总额应调整为相当于1978-1979年度的经费，在第IS2.12段中，行预咨委会建议对有关的收入概算也采用同样的办法，这可以核减7,619,500美元。

38. 关于第28.L款，行预咨委会建议核减联合检查组的概算(A/34/7,第28.127段)。秘书长关于1980-1981年度各专门机构偿付联合检查组费用各自份额的概算是根据列入第28.L款中联检组的概算得出的。鉴于行预咨委会在其报告第28.127段中提出的核减建议，有必要将秘书长在这一项下的收入预算核减27,600美元。

39. 主席，在回答阿亚德希先生(突尼斯)的问

题时说，委员会应对收入概算第2款全文而不是分别对11个项目进行审议，那样做也许会浪费时间。

40. 阿亚德希先生(突尼斯)在提到偿付向专门机构和其他机构提供的服务(A/34/7, 第IS 2.5段)时说，他想知道为什么对总部纽约，特别是日内瓦联合国办事处的概算减少了。这种减少概算的做法是很令人吃惊的，因为各专门机构的工作量跟总部一样，一直在不断增加。

41. 他还想多知道一些关于特别帐户的情况，因为从中可获得款项来支付向特别机构提供服务的费用。他想知道哪些决定是开设这些帐户的根据，它们比起经常预算有什么优点。

42. 关于日内瓦房屋租金的问题，行预咨委会在其报告(A/34/7, 第IS 2.3段)中指出，从秘书长的代表的发言中可以了解到，租金的增加幅度至今还未确定。第五委员会上次会议讨论这个问题时，他的代表团赞成关于所涉及的驻地的提议。它认为房租应与房屋的舒适条件相一致，因此，他想知道什么时候审查租金问题。

43. 关于电视和类似服务的收入问题，他询问向各会员国或其他组织提供电视节目得到的收入大约是多少。

44. 帕彭多普先生(美利坚合众国)同意突尼斯代表提出的关于日内瓦房屋租金的问题。

45. 鲁埃达斯先生(主管财务厅的助理秘书长)在答复突尼斯和美国代表的问题时指出，“明窗”别墅的租金没有列入1980-1981两年期方案概算，因为该别墅只是上个星期，甚至是在本星期才住人。不过他指出，“博卡泽”别墅以前的承租人搬到“明窗”别墅后前者的租金猛涨。应象过去30年那样，定期审查租金。

46. 德法克先生(比利时)指出行预咨委会关于国际贸易中心的报告第16.8段提到该中心目前的住房及其在蒙特布里扬街的新房屋。关于后者，有一项是转租收入195,500美元，停放汽车收入53,900美元。他问及这些款额是否在方案概算中扣除了，或是被列入了收入款目。关于后面提到的那个数字，他指

出停车场要花费联合国110,800美元，并问及是否有些停车场没有租出。

47. 戈弗雷先生(新西兰)在提到收入概算第2.A款(出租房屋所得收入)时指出，英文文本的表2.3第三行(非洲经委会，亚的斯亚贝巴)中的数字应是225,000美元和208,000美元，而不是630,000美元和100,000美元。他还认为这个表应将维也纳包括在内。前一年，行预咨委会曾指出维也纳新国际中心可以扩充两层半楼，他的代表团希望出租这些地方能够得到一些收入。

48. 加里多先生(菲律宾)说，纽约电子计算中心提供服务所得的收入，1980-1981年度比1978-1979年度少，他问这是否意味着该中心的用户减少了。他还要求秘书处告诉委员会有关目前出售联合国旧设备的安排。

49. 久山先生(日本)说，他认为针对行预咨委会报告第IS 2.15段所提出的问题而采取的任何决定都应根据就该报告第28.127段作出的决定而定。

50. 主席说，收入概算第2款(A/34/6, 第二卷)第2.5段指出，所估计的42万美元的收入与某些银行对联合国支票和储蓄帐户余额所付的利息有关，它是根据1976-1977年度和1978年所得的实际收入估算出的。既然利率大大提高了，财务部门理应设法使收费更为有利。

51. 鲁埃达斯先生(主管财务厅的助理秘书长)说，主席提到的利率指美国，也指其他国家。他赞同主席的意见，并说财务部门应继续竭尽全力，定出更好的收费率。

52. 卡马勒先生(巴基斯坦)与主席一样，对收入概算第2款估算的银行利率之低感到惊奇。他想知道，如果各会员国按照财务条例和财务规则，在每年年初交付会费的话，会得到多少利息。

53. 阿亚德希先生(突尼斯)说，杂项收入与1978-1979年度相比几乎减少一半是很奇怪的，因为通货膨胀的一个结果就是所有预算额趋于增长。他问及“杂项收入”项下包括哪些项目。

议程项目 17: 任命各附属机构成员以补空缺

(f) 任命联合国工作人员养恤金委员会的三个成员和三个候补成员(A/34/266; A/C.5/34/24)

54. 主席说,大会必须为本委员会选出三个成员和三个候补成员,任期三年,自 1980 年 1 月 1 日开始。在 A/C.5/34/24 中秘书长报告说,下列人员已由他们各自的政府提名接受任命,他们是:恩里克·布赫-弗洛雷斯先生(墨西哥);埃内斯托·加里多先生(菲律宾);索尔·库特内尔先生(美利坚合众国);马里奥·马约利先生(意大利);迈克尔·G.奥凯约先生(肯尼亚);鲁道夫·施密特先生(德意志联邦共和国)。关于会议安排的文件 A/34/250 第 16 段建议,凡附属机构选举的候选人人数与空缺人数相符时,不采取无记名投票的做法,这应作为惯例,除非某代表团特别要求进行表决。在目前情况下,虽然候选人人数与空缺人数相符,但按情况还是有必要对哪几位候

选人为养恤金委员会的成员,哪几位为其候补成员进行表决。不过,候选人自己表示希望选举加里多先生、库特内尔先生和马约利先生为成员,选举布赫-弗洛雷斯先生、奥凯约先生和施密特先生为候补成员。因此,如果没有异议,他就认为委员不准备进行无记名投票了。

55. 会议决定如上。

56. 主席说,如果没有异议,他就认为委员会同意建议大会任命埃内斯托·加里多先生、索尔·库特内尔先生和马里奥·马约利先生为养恤金委员会成员,恩里克·布赫-弗洛雷斯先生、迈克尔·G.奥凯约先生、鲁道夫·施密特先生为候补成员。

57. 会议决定如上。

58. 加里多先生(菲律宾)代表全体当选人发言,感谢委员会的一致提名,及其对过去的工作表现的信任。他向委员会保证,各位成员在履行自己任务的同时,将始终记住该基金全体参加国的利益。

下午 1 时零 5 分散会。